

《天路导向》双语讲义

基督受试探 II (2)

TEMPTATIONS OF CHRIST II (2)

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好。
2. Welcome to this broadcast as we look at the second temptation of Christ.
欢迎你收听我们的节目，今天我们要讲的是耶稣基督面临的第二个试探。
3. I think it's a fact that most people want to be popular.
我认为，大多数人都想得到众人的喜爱，这是一个事实。
4. I don't think very few people want to be hated and despised.
我不认为，有人愿意受到别人的恨恶和轻视。
5. Teenagers often dream of fame and popularity;
青少年常常梦想着出名，而且受人欢迎；
6. and the second temptation of the Lord Jesus Christ has to do with gaining popularity.
主耶稣基督面临的第二个试探，就是与得到名望有关。
7. We saw the first temptation was connected with pleasure.
我们看到，第一个试探是关于享乐方面的。
8. The second temptation of the devil tries to tempt Jesus to exchange His Father's approval for the approval of people.
魔鬼的第二个试探是，引诱耶稣放弃父神的赞许，来换取世人的称赞。
9. The devil tries to tempt Jesus to exchange the applause of Heaven for the applause of men.
魔鬼试图引诱耶稣，放弃天堂的喝彩，来换取世人的欢呼。
10. He tried to get Jesus to exchange the supernatural for the sensational.
魔鬼试图引诱耶稣，放弃属天超然的地位，来换取肉体感官的满足。
11. Let's listen to the Gospel of Matthew, Chapter 4, verses 5 to 7.
让我们一起来听马太福音第4章5到7节。
12. IT IS HIGHLY RECOMMENDED THAT YOU READ IN YOUR OWN LANGUAGE Matthew 4: 5-7 HERE, IF TIME PERMITS.
马太福音4章5到7节。
13. What is this temptation all about?
这个试探的目的是什么呢？
14. It's about getting Jesus to force God the Father to act in a way that is contrary to God's will.
它是为了引诱耶稣迫使父神违背自己的意愿行事。
15. It is a temptation to follow man's agenda, not God's.
它是一种随从人意而不遵从神意的试探。
16. It is a temptation to presume on God's goodness.
它是一种滥用神仁慈的试探。
17. I want you to notice, my listening friend, how the devil was far less confused about who Jesus is than some people.
亲爱的朋友，请你注意，魔鬼远比一些人更清楚耶稣是谁。
18. He said, "Since You are the Son of God," or, "Because You are the Son of God,
他说：“既然你是神的儿子”或者“因为你是神的儿子，
19. prove Your relationship with Him.”
那就证明你与神的关系吧。”
20. In the first temptation, Satan failed to get Jesus to distrust His Father's timing.
在第一个试探中，撒但想让耶稣不再信任父神的时间，但它的阴谋没有得逞。
21. Now, he digs a little deeper.
现在，它更进一步。
22. When he said to Jesus, "If You really are dependent on your Father,"
它对耶稣说：“如果你真的信靠你的父神，”
23. or, "If You really obey your Father,
或者：“如果你真的顺服你的父神，

24. then, jump off this 450-foot cliff;
那么就这 450 英尺高的殿顶上跳下去；
25. then, we will know for sure if God really keeps His promises.”
这样，我们才能确定，神是不是真的信守祂的应许。”
26. This had to be the deadliest temptation of all.
这可以称为最致命的试探。
27. In the previous temptation,
在前面的试探中，
28. Jesus defeated the devil with the words of the Scripture;
耶稣用经上的话击退了魔鬼；
29. so now, the devil tries to tempt Jesus with the words of the Scripture;
现在，魔鬼试图用经上的话来引诱耶稣；
30. and there is one thing about the devil that you must understand, my listening friend.
亲爱的朋友，对于魔鬼，你一定要明白一点。
31. If he can't beat you, he will join you;
如果它不能打败你，它就会想方设法渗透到内部进行破坏；
32. so, if he cannot stop you from praying,
因此，如果它不能阻止你祷告，
33. he will come to you when you pray, and say, “How long have you been praying about this matter?”
它就会在你祷告的时候，在旁边对你说：“你已为这件事祷告多久了？”
34. He will say to you, “Why is God not answering your prayers?”
它会对你说：“为什么神还没有回应你的祷告呢？”
35. And, if he can't stop you from reading and feeding upon the Word of God, then he will join you.
同样，如果它不能阻止你阅读，并从神的话语中吸取营养，它就会渗透进来。
36. He will come to you and ask, “Do you really believe the Bible?
它会在你旁边对你说：“你真的相信圣经吗？”
37. If you really believe the Word of God, then why don't you just stop working and have God provide for you?”
“如果你真的相信神的话语，那么，你为什么不停止工作，就等神来供应你呢？”
38. In fact, the devil will quote the Scripture by taking the Scripture out of context.
事实上，魔鬼会断章取义地引用经文。
39. He will always twist the meaning of the Word of God;
他总是设法曲解神话语的含义；
40. and that's exactly what he does, here, in Matthew 4:6.
在马太福音第 4 章 6 节中，它正是这么做的。
41. He quotes from Psalm 91, verse 11,
它引用诗篇 91 篇第 11 节，
42. “He will command His angels concerning You...”
“因他要为你吩咐他的使者保护你。”
43. What is the devil doing here?
魔鬼在这里存心做什么呢？
44. He is saying to Jesus, “Jesus, You trust in the Word of God, and that's fine. Prove it.
他想对耶稣说：“耶稣，你相信神的话语吗？很好，那就证明给我们看看。
45. Prove it by putting Your faith to the test.
让你的信心接受考验，证明给我们看。
46. Jump, and see if He can save You;
跳下去，看看神能不能救你；
47. and, if He does save You, look at all these tens of thousands of people below.
如果神救了你，看看下面这成千上万的人，
48. They will all worship You.
他们都会来敬拜你。
49. They will crown You King.
他们会拥戴你做王。
50. They will hail You as their hero.”
他们会把你当作英雄一样来欢呼。”
51. You see, my listening friend, the problem with devil is, he never quotes the whole verse.
你瞧，亲爱的朋友，魔鬼的狡猾就在于，它从不引用整节的经文。
52. He deliberately left out the most significant part of the verse.
它故意将这节经文中最重要的部分省略了。

53. The entire verse reads “For He will command His angels concerning You to guard You in all Your ways.”
完整的经文应该是：“因他要为你吩咐他的使者，在你行的一切道路上保护你。”
54. What does that mean?
这是什么意思呢？
55. It means that God will save us when we are in His will.
它的意思是，当我们行在神的旨意中的时候，神会救拔我们。
56. God’s promise is not a blank check promise.
神的应许不是一张空白支票。
57. This is a conditional promise.
这是一个有条件的应许。
58. It is a promise that God’s provision is for the godly person who lives within the revealed will of God.
应许是，神会供应给那些敬畏神的人，他们遵照神已显明的旨意而活。
59. Psalm 19:13 says,
诗篇 19 篇 13 节说：
60. “Keep your servant also from willful,” or, presumptive, “sins...”
“求你拦阻仆人，不犯任意妄为的罪。”
61. In other words, do not presume on God.
换句话说，不要把自己的意思强加在神的旨意上。
62. Those who refuse to take their medicine, they are presuming on God.
那些拒绝服用药物的人，他们是擅自解释神的旨意。
63. Those who refuse to plan for careful provision for their family are presuming on God.
那些拒绝为供养自己的家庭作计划的人，他们是擅自解释神的旨意。
64. Those who refuse to consult God before making major decisions are presuming on God.
那些拒绝在做重大决定以前寻求神旨意的人，他们就是任意妄为。
65. You see, my friend, when you put God to the test, you are placing yourself in a superior position to God.
你瞧，亲爱的朋友，当你试探神的时候，你就将自己的位置凌驾于神之上了。
66. Let me explain this.
我在这里解释一下。
67. Does the teacher test the student, or, does the student test the teacher?
是老师测试学生，还是学生测试老师呢？
68. What will happen if the student comes in and says to the teacher, “I’m going to administer a test on you?”
如果学生来对老师说：“我准备对你进行一次考试”会怎样呢？
69. In addition to getting kicked out of class, the student is basically placing himself or herself above the teacher;
除了被赶出课堂之外，这个学生基本上是自己凌驾于老师之上；
70. and, when you put God to the test, you are placing yourself in a superior position above God.
同样，当你试探神的时候，你就将自己的位置凌驾于神之上了。
71. Let me ask you this, my listening friend.
亲爱的朋友，我想问你。
72. Had Jesus jumped and became popular with the crowd, how long would that popularity have lasted?
假如耶稣跳下去了，并得到众人的拥戴，那么，这种拥戴又能维持多久呢？
73. Would that popularity have redeemed humanity?
这种拥戴能救赎人类吗？
74. No way.
绝对不能，
75. Would that popularity have convicted them of sin and led them to repentance?
这种拥戴能使他们认罪，并引导他们悔改吗？
76. No way;
绝对不能；
77. but would that popularity have created temporary sensation?
这种拥戴能产生一时的轰动吗？
78. Yes.
是的。
79. Would that stunt have captured the headline news?
那种惊人表演会占据新闻的头条吗？
80. Absolutely.
肯定会。

81. Would it have bedazzled people?
它会让人眼花缭乱吗？
82. Of course;
当然会；
83. but sensationalism is often short-lived.
但是，追求轰动的效应往往是短暂的。
84. Sensationalism is never lasting.
追求轰动的效应从来不会持久。
85. Sensationalism is only temporary;
追求轰动的效应只能是暂时的；
86. but, above all, sensationalism never saves people.
而且，更糟糕的是，追求轰动的效应从来不能挽救人的生命。
87. Had Jesus opted for popularity, the whole plan of God for salvation would have been foiled;
如果耶稣选择了名望，那么神整个救赎的计划就会成为泡影。
88. and that means that you and I would not be here today;
那意味着，今天你我就不会在这里；
89. so how did Jesus defeat Satan?
那么，耶稣是怎样打败撒但的呢？
90. To be a victor like Jesus, you must resist like Jesus.
你要想成为耶稣那样的得胜者，就要和耶稣一样地对抗。
91. Let me speak to the men for a minute.
我想和男士们说一句话。
92. There are a lot of Christians, but men particularly, who can be aggressive and disciplined in their business.
有许多基督徒，特别是男士，他们在事业上可以非常积极进取，并且训练有素。
93. They can be aggressive and disciplined in the love of sports, and playing of sports;
他们在爱好体育和进行体育活动中，非常积极进取，并且训练有素；
94. and, yet, when it comes to spiritual warfare, they leave that to their wives.
可是对于属灵争战，他们就推给自己的妻子去面对。
95. They let their wives do all the praying and the interceding.
他们让自己的妻子承担所有的祷告和代求。

96. They let their wives do all the spiritual warring.
他们让自己的妻子去打所有的属灵争战。
97. They let their wives do all the resisting of the devil;
他们让自己的妻子去抵抗魔鬼；
98. yet, when you look at Jesus,
你再看看耶稣，
99. He personally resisted the devil
祂亲自抵抗魔鬼。
100. and He stood toe to toe with the enemy;
祂与敌人势不两立；

SECTION B

乙部

1. and He stared down and defeated him.
祂定睛注视着敌人，并且将它击败。
2. He had the victory, not just for himself, but for all those who follow Him.
祂取得了胜利，不仅仅为了自己，而是为了所有跟随祂的人。
3. His mother did not do it for Him.
祂的母亲没有替祂做成这些。
4. His disciples did not do it for Him.
祂的门徒也没有。
5. Jesus personally did it;
耶稣亲自成就了这一切；
6. and we men must never take the back seat when it comes to being victorious in the spiritual battle.
男士们，我们要在属灵的战场上争取胜利的话，绝不能躲在后方。
7. God wants Christian men to be mature.
神希望基督徒的男士们成熟起来。
8. God wants you to take ownership of your spiritual battles.
神希望你们能掌控属灵的争战。
9. God wants you, in His power, to be victorious in His name;
神希望你们靠着祂的能力，因着祂的名字而得胜；
10. and the blessings of your victory won't be just for you. It will be for the entire family and for everybody else surrounding you.
你在胜利中得到的赐福，不仅仅属于你自己，也属于你的全家，以及你周围的每一个人。

11. Now, listen to what God promised in His Word to all who resist the devil and seek victory.
现在，请听神在祂的话语里，是怎样应许那些抵抗魔鬼，争取胜利的人们的。
12. Isaiah 54:17 says,
以赛亚书 54 章 17 节说：
13. "...no weapon forged against you will prevail,..."
“凡为攻击你造成的器械，必不利用……”
14. 1 John 4:4 says,
约翰一书 4 章 4 节说：
15. "...the One who is in you is greater than the one who is in the world."
“……因为那在你们里面的，比那在世界上的更大。”
16. 1 Corinthians 15:57 says,
哥林多前书 15 章 57 节说：
17. "But thanks be to God! He gives us the victory through our Lord Jesus Christ."
“感谢神，使我们借着我们的主耶稣基督得胜。”
18. 2 Corinthians 2:14 says,
哥林多后书 2 章 14 节说：
19. "But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ..."
“感谢神，常率领我们在基督里夸胜……”
20. 1 Corinthians 10:13 says,
哥林多前书 10 章 13 节说：
21. "No temptation has seized you except that which is common to men."
“你们所遇见的试探，无非是人所能受的。”
22. And God is faithful; He will not let you be tempted beyond what you can bear.
神是信实的，必不叫你们受试探过于所能受的。
23. And when you are tempted, He will also provide a way out, so that you can stand up under it."
在受试探的时候，总要给你们开一条出路，叫你们能忍受得住。”
24. My listening friend, God has promised you victory;
亲爱的朋友，神已应许你能得胜；
25. and all you need to do is to trust in His power.
你所要做的就是信靠祂的大能。
26. Do you know what the significance of the words that Jesus quoted here?
你明白耶稣在这里所引用的这句话的意义吗？
27. "You shall not tempt the Lord your God."
“不可试探主你的神。”
28. Back in the Book of Exodus, when God's people were whining and complaining and moaning,
在出埃及记中，当神的百姓哭诉，抱怨和呻吟的时候，
29. after they saw one victory after another,
就在他们看见一个接一个的胜利以后，
30. after they saw one miracle after another,
就在他们看见一个接一个的神迹以后，
31. after they saw the hand of God time and again,
就在他们反复地看见神的作为以后，
32. after all of that, when they faced a problem, they complained, and they moaned, and they sulked, and they soured;
经历了所有这些之后，当他们一遇到困难，他们就抱怨，呻吟，生气和烦躁；
33. and, finally, Moses said to them in the Book of Deuteronomy 6:16,
最终，摩西在申命记 6 章 16 节中对他们说：
34. "You shall not put the Lord your God to the test, as you tested Him at Massah."
“你们不可试探耶和华你们的神，像你们在玛撒那样试探他。”
35. My listening friend, you and I are tempted every day.
亲爱的朋友，你我每天都会被引诱。
36. We are tempted to do what will make us popular with people.
我们被引诱去做那些让自己受人欢迎的事。
37. You and I are tempted every day.
你我每天都会被引诱。
38. We are tempted to compromise our convictions of who we are.
我们被引诱，常常在确定我们自己是谁的问题上妥协。
39. You and I are tempted to sell our souls for the sake of popularity.
你我会被引诱，为了名望的缘故而出卖自己的灵魂。

40. Let me tell you on the authority of the Word of God, as I conclude,
在结束的时候，凭着神话语的权柄，我想告诉你，
41. that God will honor those who resist in His name;
神会尊重那些奉祂的名，抵抗魔鬼的人；
42. that God will honor those who stand firm, depending on His power.
神会尊重那些靠祂的大能站立得稳的人。
43. As long as you seek the approval of God, and not the approval of men, you will be the recipient of God's blessing;
只要你是在寻求神的赞许，而不是人的称赞，你就会得到神所赐的福气；
44. and, until we meet again, I wish you God's richest blessing.
愿神大大地赐福给你，下次节目再会。